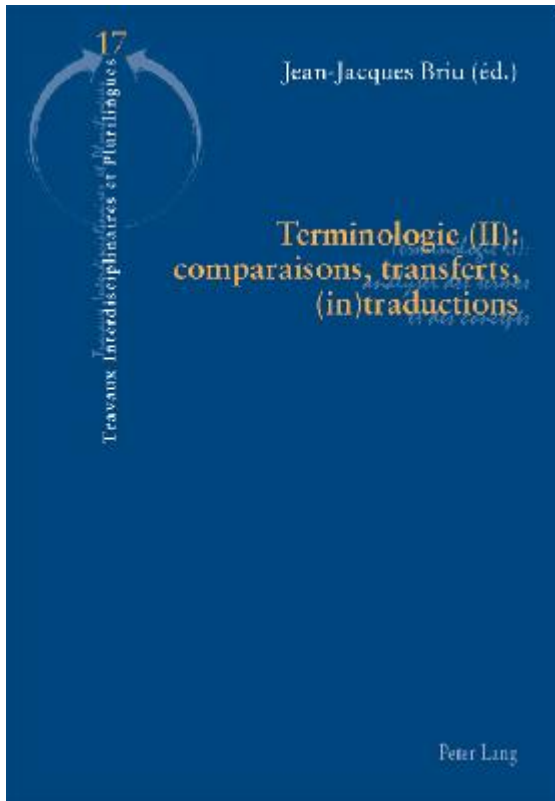


Terminologie (II) : comparaisons, transferts, (in)traductions

TRAVAUX INTERDISCIPLINAIRES ET PLURILINGUES

Jean-Jacques Briu (éd.), 2012, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, 235 p.



Lorsqu'il s'agit de traduire des éléments de nomenclatures spécialisées, des unités linguistiques ou les concepts qui y sont attachés, on ne peut faire l'économie d'une analyse multiple du sens. Si les dictionnaires généraux sont impuissants à fournir des traductions utilisables et si les nomenclatures spécialisées sont inadéquates, c'est que le sens des mots est souvent complexe, participant de divers systèmes eux-mêmes complexes et que le travail d'analyse n'a pas été suffisamment développé. Parce que chaque langue est en interrelation nécessaire avec une «culture», réseau hypercomplexe de formes et de valeurs particulières, le problème de la correspondance se manifeste tout autant du côté linguistique dans la traduction ou l'intraduction, que du côté culturel dans la t r a n s c u l t u r a l i t é .

Les contributions présentées à l'occasion d'un colloque international de terminologie en octobre 2010 à l'Université Paris Nanterre éclairent ces dimensions dans les domaines du droit, de la philosophie, de la presse et de la linguistique. Les études sont menées à partir d'une pluralité de langues: le français, l'allemand, l'espagnol, le latin et le grec, l'arabe et le russe.

Jean-Jacques BRIU est professeur de linguistique à l'Université Paris Nanterre et traducteur de l'allemand. Il a traduit les ouvrages de Leo Spitzer Etudes sur le style. Analyses de textes littéraires français. 1918-1931 (2009) et Traque des mots étrangers, haine des peuples étrangers. 1918 (à paraître) ; il a publié en 2011 chez Peter Lang Terminologie (I) : analyser des termes et des concepts.

Mis à jour le 12 mai 2017

▶ **Fichier joint**

[Terminologie \(II\) : comparaisons, transferts, \(in\)traductions](#) (PDF, 17 Ko)



www.terre.fr/actualites-+-/terminologie-ii-comparaisons-transferts-in-traductions-406355.kjsp?RH=A